

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе
Иванов М.С.



от «30» сентября 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Председатель приёмной комиссии
архиепископ Верейский



от «30» сентября 2018 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ИСПЫТАНИЯ
«Древнегреческий язык»**

**«Церковная магистратура» (подготовка служителей и
религиозного персонала)**

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Вступительное испытание по «древнегреческому языку» проводится в устной форме (по просьбе экзаменатора возможно письменное задание на образование грамматических форм). Программа настоящего вступительного испытания предназначена для определения уровня знаний абитуриентов, окончивших курс бакалавриата.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И ТРЕБОВАНИЯ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ЭКЗАМЕНУ

1. Необходимо ознакомиться с билетами, предложенными в данной программе.
2. Рекомендуется начать подготовку к испытанию заблаговременно, последовательно изучая билеты и давая ответы на них.
3. Особое внимание следует уделить приобретению начальных навыков чтения со словарём оригинальных текстов на Древнегреческом языке.

СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА

Экзамен проходит в двух частях.

Первая часть проверяет теоретическую подготовку абитуриента. Экзаменатор предлагает испытуемому один из 28 билетов. Каждый билет включает в себя два вопроса. От абитуриента требуется умение четко сформулировать основные правила и положения указанной в вопросе темы, а также умение применить свои знания на практике (письменно или устно образовать необходимые грамматические формы, привести парадигму склонения или спряжения).

Вторая часть проверяет практические навыки абитуриента при работе с греческим текстом. Экзаменатор предлагает испытуемому небольшой фрагмент текста из Священного Писания и/или творений отцов Церкви. В данной части экзамена проверяется умение правильно читать по-древнегречески (приемлемы оба варианта произношения: как Эразмовская традиция, так и Рейхлинова), определять основные синтаксические конструкции и верно переводить их на русский язык.

Результаты сдачи экзамена оцениваются по 25-балльной шкале.

**Билеты для вступительного профессионального испытания
«Древнегреческий язык»**

Билет 1

1. Алфавит. Гласные и согласные.
2. Futurum и aoristus activi и medii глаголов с зубными основами.

Билет 2

1. Придыхание и ударение. Правила постановки ударения.
2. Aoristus activi et medii глаголов с гласными основами.

Билет 3

1. Второе склонение.
2. Perfectum et plusquamperfectum medii-passivi et activi глаголов с гласными основами.

Билет 4

1. Слова без ударения.
2. Coniunctivus praesentis et aoristi activi.

Билет 5

1. Первое склонение.
2. Причастие настоящего времени активного и медиально-пассивного залогов.

Билет 6

1. Наречия от прилагательных I-II склонений. Указательные местоимения.
2. Спряжение глагола в praesens и imperfectum изъявительного и повелительного наклонения активного залога.

Билет 7

1. Первое склонение: мужской род. Второе склонение: женский род. Прилагательные первого и второго склонения.
2. Спряжение глагола в praesens и imperfectum изъявительного и повелительного наклонения медио-пассивного залога.

Билет 8

1. Третье склонение. Заднеязычные основы.
2. Futurum indicativi activi и medii глаголов с гласными основами.

Билет 9

1. Прилагательные III склонения с основой на "ov.
2. Verba deponentia.

Билет 10

1. Слитные формы I – II склонения. Относительное местоимение ὅς, ἧ, ὅ.
2. Participium futuri activi et medii глаголов с гласными основами.

Билет 11

1. Личные местоимения. Притяжательные местоимения.
2. Futurum и aoristus activi et medii глаголов с заднеязычными основами.

Билет 12

1. Третье склонение. Зубные основы.
2. Futurum и aoristus activi et medii глаголов с губными основами.

Билет 13

1. Третье склонение. Губные основы.
2. Приращение при образовании глагольных форм имперфекта.

Билет 14

1. Третье склонение. Основы на -ρ, -ν.
2. Participium futuri и aoristi activi et medii.

Билет 15

1. Прилагательное πᾶς, πᾶσα, πᾶν.
2. Optativus praesentis, futuri et aoristi activi.

Билет 16

1. Вопросительные местоимения τίς, τί. Местоимение ἀλλήλων.
2. Глагол εἰμί.

Билет 17

1. III склонение. Существительные на -εύς.
2. Participium futuri и aoristi activi et medii.

Билет 18

1. Третье склонение. Основы на -σ-.
2. Optativus praesentis, futuri et aoristi medii.

Билет 19

1. III склонение. Основы на -ι-.
2. Verba contracta на -όω.

Билет 20

1. Существительное ὁ, ἡ βοῦς. Существительное ἡ ναῦς. Возвратные местоимения.
2. Verba contracta на -άω.

Билет 21

1. Третье склонение. Основы на -ντ-.
2. Verba contracta на -έω.

Билет 22

1. III склонение: ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ, ἡ θυγάτηρ, ἡ γαστήρ, ὁ ἀνὴρ, τὸ ἄστυ, ἡ νύξ; μέλας, μέλαινα, μέλαν; ἐκὼν, ἐκοῦσα, ἐκόν.
2. Aoristus II activi и medii.

Билет 23

1. Прилагательные πολὺς и μέγας. Имена собственные III склонения: Διογένης, Δημοσθένης, Σωκράτης.
2. Особенности verba contracta: ζάω, χράω, χράομαι, πεινάω, διψάω; πλέω, πνέω, νέω, ρέω, χέω, δέομαι.

Билет 24

1. III склонение. Существительные и прилагательные на -υς.
2. Глагол ἔστησα и сложные с ним.

Билет 25

1. Относительные местоимения ὅς, ὅσπερ, οἷος, ἡλικός, ὅστις.
2. Aoristus et futurum passivi глаголов с гласными основами.

Билет 26

1. Образование степеней сравнения на -τερος, -τατος и ὠν -ίων, -ιστος.
2. Coniunctivus praesentis et aoristi medii.

Пособия для подготовки

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Древнегреческий язык / сост.: Н.К. Малинаускене, иером. Дионисий (Шленов), иером. Тихон (Зимин). Ч. 1: Начальный курс. М.: ГЛК Ю.А. Шичалина, 2002. 206 с.
2. Древнегреческий язык / сост.: Н.К. Малинаускене, иером. Дионисий (Шленов), иером. Тихон (Зимин). Ч. 2: Начальный курс. М.: ГЛК, 2003.
3. Древнегреческий язык / сост.: Ф. Вольф, Н. К. Малинаускене при участии А. И. Любжина и др. Ч. 3: начальный курс М. : ГЛК, 2004.
4. Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М.: Р.Валент, 2014.
5. Книга для чтения по древнегреческому языку [Текст] / сост. А.И. Любжин.- 2-е изд. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 1999. 298 с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Чёрный Э. Греческая грамматика (издание 11). М., 1997. 243 с.
2. Чёрный Э. Книга упражнений в греческой этимологии (издание 12). М., 1998. 320 с.
3. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. 3-е изд., испр. и дополненное хрестоматией, включающей в себя ветхозаветные и новозаветные, святоотеческие и богослужебные тексты. М.: ГЛК, 1998. 336 с.
4. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. М., 1948.
5. Славятинская М. Н. Учебник древнегреческого языка. Часть 1–2. М.: Изд-во МГУ, 1993.
6. Попов А.Н. Краткая грамматика греческого языка. М.: ГЛК, 2002.
7. Нелюбов Б. А. Методическое пособие по греческому языку. М., 1996. 83 с.
8. Вейсман А. Д. Греческо–русский словарь (репринт издания 1899 г.). М., 1991. 688 с.
9. Дворецкий И.Х. Древнегреческо–русский словарь. Т. 1–2. М., 1958.
10. Dey J. Schola Verbi. Lehrbuch des neutestamentlichen Griechisch. 9. Auflage. Mьnster, 1996.
11. Греческо–русский словарь Нового Завета (перевод со словаря Баркли М. Ньюмана). М., 1997. 238 с.
12. Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. 1961–1968, r1991.
13. Русско-древнегреческий словарь [Текст]: около 5000 слов / сост.: Петр (Гайденко), иером, Д. И. Ситников. - Казань : Казанская Духовная Семинария, 2002. - 135 с. - Б. ц.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Программа Alpha, электронная версия древнегреческо-русского словаря И.Х.Дворецкого (под ред. С.И.Соболевского)
<http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html>

2. Программа Diogenes, инструмент поиска текстов в базах TLG, снабжена также электронной версией древнегреческого-английского словаря Liddell-Scott

<https://community.dur.ac.uk/p.j.heslin/Software/Diogenes/download.php>

3. Собрание текстов на древнегреческом языке

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Auctores/g_alpha.html

Примерные варианты текстов

Μφ. 25, 1-13.

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Μκ. 4, 1-9

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων σπεῖραι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύρειν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν

αὐτό. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἐξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

Тропарі праздников и святых

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιίμνῃ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ, Ἰωάννη, Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν, καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρῆσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Μετεμορθώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο, Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοί.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρούμενη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Тексты святых отцов и церковных писателей

1. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΟΜ

Τῷ δικαίῳ Ἀντωνίῳ προσῆλθεν τις τῶν τότε σοφῶν, καὶ «Πῶς διακαρτερεῖς», εἶπεν, «ὦ πάτερ, τῆς ἐκ τῶν βιβλίων παραμυθίας ἐστερημένος»; «Τὸ ἐμὸν βιβλίον, ἔφη ὁ Ἀντώνιος, ὦ φιλόσοφε, ἡ φύσις τῶν γεγονότων ἐστὶ καὶ πάρεστιν, ὅτε βούλομαι τοὺς λόγους ἀναγινώσκειν τοὺς τοῦ Θεοῦ».

διακαρτερέω – терпеливо переносить, держаться;

παραμυθία – утешение;

ἀναγινώσκω – читать.

2. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΟΜ

ὁ Ἀντώνιος (εἶπε). Ὑμεῖς δὲ τί λέγετε; Τί πρῶτόν ἐστι, νοῦς ἢ γράμματα; καὶ τί τίνος αἴτιον, ὁ νοῦς τῶν γραμμάτων, ἢ τὰ γράμματα τοῦ νοῦ; Τῶν δὲ εἰπόντων πρῶτος εἶναι ὁ νοῦς, καὶ τῶν γραμμάτων εὐρέτης· ἔφη ὁ Ἀντώνιος· Ὡ τοίνυν ὁ νοῦς ὑγιαίνει, τούτῳ οὐκ ἀναγκαῖα τὰ γράμματα.

αἴτιον, το – причина;

εὐρέτης – изобретатель;

ὑγιαίνω – пребывать в здоровом расположении

3. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΟΜ

Alph. Hilar. 241:36–42.

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰλαρίωνος.

Παρέβαλεν ὁ ἀββᾶς Ἰλαρίων ἀπὸ Παλαιστίνης εἰς τὸ ὄρος, πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀντώνιον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Καλῶς ἦλθες, ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωῖ ἀνατέλλων. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἰλαρίων· Εἰρήνη σοι, ὁ στύλος τοῦ φωτός, ὁ τὴν οἰκουμένην φωτίζων.

παραβάλλω – приходиться;

ἑωσφόρος – утренняя звезда, т.е. планета Венера.

4. EVAGRIUS

Practicus

τὴν πίστιν, ὧ τέκνα, βεβαιοῖ ὁ φόβος ὁ τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦτον πάλιν ἐγκράτεια, ταύτην δὲ ἀκλινη ποιοῦσιν ὑπομονὴ καὶ ἐλπίς, ἀφ' ὧν τίκεται ἀπάθεια, ἧς ἔγγονον ἢ ἀγάπη, ἀγάπη δὲ θύρα γνώσεως φυσικῆς ἦν διαδέχεται θεολογία καὶ ἡ ἐσχάτη μακαριότης.

ἐγκράτεια – воздержание;

ἀκλινης – непреклонный;

ἔγγονος – внук, потомок;

μακαριότης – блаженство

5. JOAN. DAMASCENUS

Imag. iii. 41:16-21.

Προσκυνήσωμεν καὶ λατρεύσωμεν μόνῳ τῷ κτίστη καὶ δημιουργῷ ὡς φύσει προσκυνητῷ θεῷ. Προσκυνήσωμεν καὶ τῇ ἀγία θεοτόκῳ οὐχ ὡς θεῷ, ἀλλ' ὡς μητρὶ θεοῦ κατὰ σάρκα. Ἔτι προσκυνήσωμεν καὶ τοῖς ἀγίοις ὡς ἐκλεκτοῖς φίλοις θεοῦ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν κεκτημένοις παρρησίαν.

6. JOAN. DAMASCENUS

Imag. iii. 12:26-30.

Ὡσπερ οὖν διὰ λόγων αἰσθητῶν ἀκούομεν ὡς σωματικοῖς καὶ νοοῦμεν τὰ πνευματικά, οὕτω καὶ διὰ σωματικῆς θεωρίας ἐρχόμεθα ἐπὶ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν.

αἰσθητὸς – чувственный, телесный;

θεωρία – зрение, созерцание.

7. JOAN. DAMASCENUS

Exp. fid. 86:114–120.

Οὐκ ἔστι τύπος ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ – μὴ γένοιτο –, ἀλλ' αὐτὸ τὸ σῶμα τοῦ κυρίου τεθεωμένον, αὐτοῦ τοῦ κυρίου εἰπόντος· «Τοῦτό μου ἔστι» οὐ τύπος τοῦ σώματος ἀλλὰ «τὸ σῶμα», καὶ οὐ τύπος τοῦ αἵματος ἀλλὰ «τὸ αἷμα», καὶ πρὸ τούτου τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι, «εἰ μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἔχετε ζωὴν αἰώνιον. Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶ βρωσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶ πόσις», καὶ πάλιν· «Ὁ τρώγων με ζήσεται».

τύπος – вид, подобие;

βρωσις – пища;

ἀληθῆς – истинный.

8. NICEPHORUS CONST.

Refutatio et eversio 75:71–83.

ὁ κύριος γὰρ καὶ θεὸς ἡμῶν κατὰ τὴν ἱερὰν νύκτα ἐκείνην ... οὐκ εἰκόνα σώματος ἢ αἵματος εἴρηκεν, ἀλλ' αὐτόχρομα σώματος καὶ αἵματος μετέδωκεν εἰπών· Λάβετε, φάγετε καὶ πείτε, οὐκ εἰκόνα, ἀλλά· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου καί· Τοῦτο τὸ αἷμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

αὐτόχρομα – действительно, в самом деле;

μεταδίδωμι – приобщать;

ἐκχύνω – изливать

9. SYMEON NEOTHEOLOGUS

Catech. 29

Ἀλλὰ περὶ ἐκείνων λέγω καὶ ἐκείνους ὀνομάζω αἰρετικούς, τοὺς λέγοντας μὴ εἶναι τινα ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν τὸν δυνάμενον φυλάξαι τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολὰς καὶ κατὰ τοὺς ἁγίους γενέσθαι πατέρας... Οἱ τοίνυν τοῦτο ἀδύνατον εἶναι λέγοντες οὐ μερικὴν τινα αἴρεσιν κέκτηνται, ἀλλὰ πάσας, ὡς ταύτης (αἰρέσεως) πάσας ἐκείνας τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ τῆς βλασφημίας ὑπερβολῇ ὑπεραιρούσης καὶ καλυπτούσης. Ὁ τοῦτο λέγων ἀνατρέπει πάσας τὰς θείας Γραφάς.

ἐν μέσῳ - среди;

δυνάμενος – способный, могущий;

μερικὸς – частный, отдельно взятый;

κτάομαι – приобретать;

ὑπεραίρω – превосходить.

Βασνι

Ἔανθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδεούντων δὲ [αὐτῶν], ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· «Ἄρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. ἢ Ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη· ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δε δεσπότου πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δοράν, θρηγῶν ὁ ἵππος ἐβόα· Ἄοἱμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη τῷ ταλαιπῶρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βᾶρος λαβεῖν ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω καὶ τὸ δέρμα».

ὁ ὄνος, ον осел

σῶς, σᾶ, σῶν здоровый

ἐπιθέντος gen. sg. part. aor. act. от ἐπιτίθημι класть, класть на...

ἢ δορά, ας шкура, кожа

οἱμοι межд. увы!

πανάθλιος, ον очень несчастный

ταλαιπῶρος, ον бедный (=несчастный)

Γέρων, ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων, πολλὴν ὁδὸν ἐβάδισε, καὶ, διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ θανάτου παρόντος καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν, δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλάσας ὁ γέρων ἔφη· «Ἴνα τὸν φόρτον μοι ἄρῃς».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, εἰ καὶ δυστυχεῖ καὶ πτοχός ἐστιν.

τὰ ξύλα, ων дрова
βαδίζω шагать, идти
ἀποθέμενος part. aor. med. от ἀποτίθημι откладывать, класть в сторону
ὁ φόρτος, ου груз
πυνθάνομαι расспрашивать

Τράγος, ἐν θέρει σφοδρῶς διψήσας, κατήλθεν εἰς βατὺν κρημνὸν ὕδωρ πιεῖν. Πιὼν δὲ καὶ χορτασθεὶς οὐκ ἠδύνατο ἀνελεῖν, καὶ μετενόει, καὶ βοηθὸν ἐζήτει. Ἀλώπηξ δέ, τοῦτον ἰδοῦσα, ἔφη· «῞Ω ἀνόητε, εἰ τοσαύτας φρενας εἶχες, ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, πρότερον οὐκ ἂν κατέβες, εἰ μὴ τὴν ἄνοδον ἐσκέψω». Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ πρότερον προσκοποῦντα τὰ τέλη τῶν πραγμάτων οὕτω ἐγχειρεῖν αὐτοῖς.

ὁ τράγος, ου козел
ὁ κρημνός, οὐ обрыв
ἡ αλώπηξ, εκος лиса
ὁ πώγων, ωνος борода